

Ю.В. КОБЕНКО
(Томск)

**К ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ
ПОНЯТИЙ «ЭКЗОГЛОССИЯ»
И «ЭКЗОГЛОССНАЯ ЯЗЫКОВАЯ
СИТУАЦИЯ»**

Дифференцируются понятия экзоглоссии как метаглоссного параметра языковой эволюции и экзоглоссной языковой ситуации как характера функционирования определённого языка или языковой формы, а также углубляются отдельные положения социолингвистической типологии.

Ключевые слова: *метаглоссный параметр языковой эволюции, экзоглоссия, экзоглоссная языковая ситуация, функциональная несбалансированность компонентов языковой ситуации.*

Под *экзоглоссией* (греч. *exo* – внешний и *glōssa* – язык, речь) подразумевается такая эволюционная динамика определённого языка, при которой стандартом для него выступает некий другой язык. *Эндоглоссией* (греч. *endo* – внутренний) обозначается противоположная динамика языковой эволюции, предполагающая ориентацию на одно из прошлых состояний языка, считающееся образцом языкового функционирования (стандартом). Экзо- и эндоглоссия образуют так называемый метаглоссный параметр языковой эволюции. В.А. Виноградов и др. обозначают метаглоссным признаком тип языкового функционирования [2, с. 79]. Гомологичность языков в ряде случаев может затруднять определение метаглоссного параметра, однако феномен заимствования позволяет точно выявить экзоглоссную динамику эволюции.

Имплицитно экзоглоссия выделялась и ранее на фоне заимствования, и даже обосновывалась ее значимость в истории любого языка. Е.Э. Биржакова, к примеру, пишет: «Взаимодействие между различными языками на лексическом уровне составляет обязательную и важную страницу в истории лексики каждого национального языка... на разных исторических этапах его развития» [1,

с. 9]. Помимо этого, явление экзоглоссии интерпретируется различными авторами со всевозможных ракурсов: «новые источники внешних воздействий» [6, с. 33]; «выбрасываемые наружу актуальные языковые тенденции» [3, с. 237 – 238]; «интенсивная динамизация» [9, с. 38]; «ускоренный переход к новому эволюционному этапу, связанный с новшествами» [7, с. 290]; «высокодинамичный тип эволюции языка, который характеризуется сравнительно быстрыми сдвигами в функционировании конкурирующих единиц (в течение 10 – 12 лет) и высоким коэффициентом роста, характеризующим темпы изменений» [4: 413] и т.п.

Тем не менее в работах отечественных лингвистов термин «экзоглоссия» пока еще редок и зачастую приравнивается к понятию «экзоглоссная языковая ситуация», причем для ее описания используется типология Л.Б. Никольского [10, с. 80 – 81], ср.: [5; 11; 13] и мн. др.

В работах зарубежных лингвистов термин «экзоглоссия» также интерпретируется в фокусе языковых ситуаций и встречается в терминологическом аппарате Б. Хайне, И. Скаттум, Ш. Хоххауса, Б. Гомеса, Б. Брок-Утне и др.

Ш. Хоххаус называет экзоглоссией такую языковую ситуацию, в которой один либо несколько используемых языков не являются местными [18, с. 3]. Б. Хайне представляет в своем исследовании концепцию, где экзоглоссия противопоставлена эндоглоссии на примере языковой ситуации в Малави и Мозамбике. Исследователь сравнивает экзоглоссию с вертикалью, а эндоглоссию – с горизонталью. Вертикаль характеризует определенный язык межэтнического общения – в данном случае португальский как язык статуса, престижа и социального разграничения, который преподается в школе для достижения экономического благополучия (букв. «продвижения вверх»). Горизонталь отражает спонтанное использование местного (родного) языка в обиходных условиях для обеспечения социального единства и солидарности [17, с. 23 – 25]. Б. Гомес также диагностирует португалоязычную экзоглоссию в своем исследовании языковой ситуации на Островах Зеленого Мыса [16]. Наиболее полное представление

об экзоглоссии наряду с понятием иноязычной речевой деятельности дает норвежская исследовательница И. Скаттум, характеризуя образовательную политику в школах Мали. Там французский язык не является ни доминантным, ни языком большинства, а используется в речи сравнительно небольшого круга людей, представляющих элиту общества. Ученая называет такую языковую ситуацию «дополнительным и вычитаемым билингвизмом» [20, с. 68 – 97]. В новых работах И. Скаттум в соавторстве с К. Хольтер [21] и Б. Брок-Утне [14] экзоглоссия рассматривается на примере развития устных форм языка в зоне африканской франкофонии.

Обобщая анализ работ зарубежных исследователей, использующих в своем понятийном аппарате термин «экзоглоссия», мы пришли к следующим выводам: во-первых, под «экзоглоссией» зачастую понимается языковая ситуация, в которой некий местный язык оказывается как будто в тени чужого языка, ограничивающего или, по крайней мере, регламентирующего распространение первого. С. Фёльдес обозначает такой характер влияния термином «экзогенный» [15, с. 36]. В этой связи уместно упомянуть Г. Пауля, который в свое время называл такую ситуацию билингвизмом, а именно «любое влияние чужого языка, независимо от его проявления, будь то просто контакт между языками или же реальное владение двумя языками» [19, с. 391]. Как видно, определение экзоглоссии через понятия «влияние» и «экзогенный» не является исчерпывающим. Во-вторых, термин «экзоглоссия» используется не только для обозначения гетерогенности взаимодействующих языков на определенной языковой территории, но и для их функциональной дифференциации. В-третьих, «экзоглоссия» и «экзоглоссная» зачастую употребляются синонимично.

Итак, если экзоглоссию можно определить как параметр эволюционной динамики, предполагающий ксенизацию определенного языка-реципиента, то экзоглоссную языковую ситуацию – как характер функционирования последнего во внутриэтнической территории в условиях экзоглоссии. Тем самым понятие экзоглоссии выходит за синхронные (когерентные) рамки, становясь единицей терминологического аппарата лингвосоциологии и эволюционной лингвистики, в то время как понятие экзоглоссной языковой ситуации прочно закреплено за синхронной социолингвистикой.

Таким образом, главным отличием экзоглоссии от экзоглоссной языковой ситуации является противопоставление следующего типа: параметр эволюционной динамики

(экзоглоссия) vs. фактическая ситуация с учетом ее функциональных и пространственно-временных характеристик (экзоглоссная языковая ситуация). Тем не менее не следует забывать, что экзоглоссия неотделима от реальной экзоглоссной языковой ситуации. Размежевание данных понятий производится в данной статье исключительно в нуждах терминологической ясности, а также для сохранения целостности терминосистем социолингвистики и лингвосоциологии.

В завершение обратимся к социолингвистической типологии Л.Б. Никольского, согласно которой по характеру отношений взаимодействующих языков или их форм все языковые ситуации подразделяются на сбалансированные и несбалансированные. «Сбалансированными» считаются такие ситуации, составляющие языки или языковые подсистемы которых в функциональном отношении равнозначны. Компоненты же *несбалансированных* языковых ситуаций распределены по сферам общения и социальным группам [10, с. 80 – 81].

Типология языковых ситуаций по характеру отношений взаимодействующих языков или их форм у Л.Б. Никольского до сих пор используется в социолингвистических исследованиях в основном отечественного образца. В основе представлений о не/сбалансированности лежит постулат Э. Хаугена о «не/сбалансированном двуязычии» [12, с. 277 – 289]. Между тем практика сегрегации экзоглоссии и эндоглоссии явственно показывает, что *сбалансированность* присуща только эндоглоссным языковым ситуациям, которые корректнее было бы обозначить состояниями, а для экзоглоссии типична *функциональная дифференциация ЯД и ЯР*. Анализ работ отечественных исследователей показал, что на практике *сбалансированные экзоглоссные ситуации не встречаются*, ср.: [5; 11; 13]. В исследованиях зарубежных лингвистов, цитированных выше, функции контактирующих языков также весьма далеки от «баланса». Н.Б. Мечковская убедительно доказывает, что экзоглоссные сбалансированные ситуации нетипичны для современных живых форм языка (нельзя владеть двумя формами или (функциональными) стилями в одинаковой степени, отсюда термин «сбалансированный»): «Редкость и неустойчивость сбалансированного двуязычия объясняется тем, что полной симметрии в социально-этнических условиях сосуществования двух языков в одном обществе практически не бывает» [8, с. 171 – 173]. Вступая в связь (контакт), будь то языковые формы, страты, единицы и т.д., два субъекта действи-

тельности выстраивают заведомо дифференцированные отношения, исключающие всяческую сбалансированность.

Литература

1. Языковые контакты и заимствования / Е.Э. Биржакова [и др.] // Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Л., 1972. С. 101 – 170.
2. Виноградов В.А., Коваль А.И., Пархомовский В.Я. Социолингвистическая типология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
3. Гловинская М.Я. Активные процессы в грамматике // Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). М., 1996. Гл. 6. С. 237 – 304.
4. Граудина Л.К. ЭВМ и культура речи: итоги и перспективное планирование // Культура русской речи и эффективность общения. М., 1996. С. 397 – 414.
5. Дебов В.М. Североафриканская франкофония (к типологии социолингвистических ситуаций) // Вестн. Иван. гос. ун-та. 2001. № 1. С. 77 – 83.
6. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова...». СПб., 1999.
7. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой массмедиа. СПб., 1999.
8. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студ. гуманит. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М., 2000.
9. Мокиенко В.М. Доминанты языковой смуты постсоветского периода // Русистика. Берлин, 1998. № 1 – 2. С. 37 – 56.
10. Никольский Л.Б. Синхронная социолингвистика (теория и проблемы). М., 1976.
11. Татарникова И.В. Вторичные варианты полиэтнического английского языка в западноафриканском ареале // Культура народов Причерноморья. Симферополь: Межвуз. центр «Крым», 2003. С. 47 – 49.
12. Хауген Э. Проблемы двуязычного описания // Новое в лингвистике. Вып. 6: Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. С. 277 – 289.
13. Шаяхметова А.К. О соотношении языков в детском двуязычии // Детская речь как предмет лингвистических исследований: материалы Междунар. науч. конф., 31 мая – 2 июня 2004 г. / отв. ред. С.Н. Цейтлин. СПб.: Наука, 2004.
14. Brock-Utne B., Skattum I. Languages and Education in Africa. Bristol, 2009.
15. Földes C. Was ist die deutsche Sprache wert? Fakten und Potenzen // Wirkendes Wort, 2000. № 50. S. 275 – 296.
16. Gomes B. Sprachpolitische Situation auf den Kapverdischen Inseln – Afrikanität vs. Latinität, 2005. URL: <http://www.univie.ac.at/ecco/kreo-kapverde.htm>.
17. Heine B. Language policies in Africa / Herbert R.K. (ed.) Language and society in Africa. The

theory and practice of sociolinguistics. Johannesburg, 1992. P. 23 – 35.

18. Hochhaus S. Das Lëtzebuergesche. Ein Beispiel für erfolgreiche Sprachenpolitik oder vom Aussterben bedroht? Bochum, 2001.

19. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. Heidelberg, 1920.

20. Skattum I. L'éducation bilingue dans un contexte d'oralité et d'exoglossie: théories et réalités du terrain au Mali // Nordic Journal of African Studies. 1997. Vol. 6. № 2. P. 68 – 97.

21. Skattum I., Holter K. (red.) La francophonie aujourd'hui. Réflexions critiques. Paris, 2008.

To differentiation of the notions exoglossia and exoglossic linguistic situation

There are differentiated the notions of exoglossia as a metaglossic parameter of language evolution and exoglossic linguistic situation as a functioning type of a particular language or language form. There are also extended some certain points of sociolinguistic typology.

Key words: *metaglossic parameter of language evolution, exoglossia, exoglossic linguistic situation, functional unbalance of linguistic situation components.*

Т.С. МЕДВЕДЕВА
(Ижевск)

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭТНОСПЕЦИФИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ

Изложены особенности этноспецифических концептов, и представлена комплексная методика их анализа. Приводятся результаты концептуального анализа на примере этноспецифического концепта "Gemütlichkeit".

Ключевые слова: *этноспецифический концепт, методика концептуального анализа.*

Описание отдельных концептов является на сегодняшний день одним из наиболее активно развивающихся направлений в современной отечественной лингвистике. Как отме-